

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Руфова Е.С., Афанасьева А.А. Текстологический аспект изучения трудов по якутскому фольклору в контексте исследования материалов Сибиряковской (Якутской) экспедиции (1894-1896 гг.) // Филология: научные исследования. 2024. № 11. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.11.72228 EDN: QBNKCS URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72228

Текстологический аспект изучения трудов по якутскому фольклору в контексте исследования материалов Сибиряковской (Якутской) экспедиции (1894-1896 гг.)

Руфова Елена Степановна

ORCID: 0000-0002-1276-7087

кандидат филологических наук

зав. кафедрой; кафедра "Восточные языки и страноведение"; ФГАОУ ВО "Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова"

677000, Россия, республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Белинского, 58, оф. 704

✉ rufi2003@yandex.ru



Афанасьева Алёна Андриановна

студент; институт зарубежной филологии и регионоведения; Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова

677000, Россия, республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Белинского, 58, оф. 704

✉ rufi2003@yandex.ru



[Статья из рубрики "Сравнительно-историческое литературоведение"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.11.72228

EDN:

QBNKCS

Дата направления статьи в редакцию:

06-11-2024

Аннотация: Данная статья посвящена изучению работ по якутскому фольклору в контексте исследования материалов Сибиряковской (якутской) экспедиции (1894–1896). Актуальность исследования заключается в изучении научных трудов И.А. Худякова «Верхоянский сборник: якутские сказки, песни, загадки и пословицы, а также русские

сказки и песни, записанные в Верхоянском округе И. А. Худяковым», Э.К. Пекарского «Образцы народной литературы якутов» в текстологическом аспекте и направлениях концептуальных положений относительно фольклора народа саха. Цель исследования – раскрыть текстологические параметры работ И.А. Худякова и Э.К. Пекарского как фундаментальных трудов по якутскому фольклору, где особенную значимость приобретают тексты якутского эпоса олонхо. Методологической базой исследования являются теоретические направления текстологии как отрасли филологии. В данной работе избраны культурологический, герменевтический методы в сравнительно-типологическом анализе текстов, источников, документов. Таким образом, «Верхоянский сборник» И.А. Худякова, «Образцы народной литературы якутов» Э.К. Пекарского и С.В. Ястремского имеют огромное значение для якутской фольклористики, представляют собой ценнейший материал для научного изучения. В результате исследования подчеркивается научный контекст предпринятых И.А. Худяковым и Э.К. Пекарским исследований, выделяется их личный вклад в якутскую фольклористику. Выявление исторических условий возникновения и публикации «Верхоянского сборника», использование собранных И.А. Худяковым материалов и его авторства в последующей публикации Э.К. Пекарским «Образцов народной литературы якутов» (1907–1911 гг.) не только подтверждает значение историко-литературных контактов и контекстов, но и убедительно раскрывает роль и значение Сибиряковской (якутской) экспедиции в истории национальной культуры в целом.

Ключевые слова:

якутский фольклор, фольклорные тексты, Сибиряковская экспедиция, текст, источники, текстология, фольклор, олонхо, исторические источники, фольклорные источники

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-01732, <https://rscf.ru/project/23-28-01732/>.

Изучение эпических традиций народов Российской Федерации играет важную роль в сохранении многообразия культур народов, населяющих нашу страну [1-4]. Но еще более это значимо для сохранения языка и культуры самого этноса, для сохранения и передачи этнокультурного кода для будущих поколений [5-9].

В вопросах изучения якутского фольклора исследователь В.В. Илларионов отводит важное значение дореволюционным научным трудам, которые заложили основу для дальнейших фундаментальных исследований [10-11]. В качестве первых записей народных преданий по ранней истории якутов выделяют работу Якоба Линденау (около 1700-1795 гг.), участника Второй Камчатской экспедиции (1733-1743 гг.), которая содержит историко-этнографические сведения и является ценным источником XVIII в. по этнографии якутов [12]. Кроме того, особую значимость для исследователей якутского фольклора имеет работа академика А.Д. Миддендорфа, где представлены записи образцов якутского фольклора [13].

Несомненным фактом является то, что первыми исследователями якутского фольклора, как и якутского языка, являлись участники историко-этнографических экспедиций по изучению Сибири, инициированные Российской академией наук [14-16]. Сибиряковская историко-этнографическая экспедиция ВСОИРГО является первой комплексной стационарной экспедицией по изучению коренных народов Восточной Сибири, основной

задачей которой был практический сбор достоверных сведений по геологии, географии, статистике, экономике, истории, этнографии и т.д. Такая крупнейшая экспедиция на рубеже конца XIX – начала XX веков с амбициозными задачами изначально предполагала более прикладной характер, но явилась абсолютно новаторской и принесла уникальные и фундаментальные результаты. В этой связи актуализируются и специально рассматриваются опубликованные материалы по якутскому фольклору И.А. Худякова, Э.К. Пекарского и С.В. Ястремского, подготовленные или опубликованные на средства И.М. Сибирякова. Особое внимание уделяется изучению научных работ по якутскому фольклору в текстологическом аспекте, которые заложили фундаментальную базу в развитие словесности народа саха. В этом ракурсе особое значение отводится изучению роли политических ссыльных, ставших участниками данной экспедиции, что, несомненно, явилось взаимовыгодным обстоятельством.

Среди исследователей якутского фольклора особая роль отводится первому исследователю фольклора Верхоянья – Ивану Александровичу Худякову (1842-1876), стоявшему у истоков русской фольклористики [13]. В 1867-1874 гг. И.А. Худяков отбывал ссылку в Верхоянске, оставив после себя не только собранный фольклорный материал, но и существенный вклад в метеорологические наблюдения [17]. Сам И.А. Худяков не имеет прямого отношения к Сибиряковской (якутской) экспедиции, но его рукописный сборник после смерти автора был опубликован на средства И.М. Сибирякова, тем самым сохранив не только авторство И.А. Худякова, но и засвидетельствовав впервые объемный якутский фольклорный материал.

История издания «Верхоянского сборника» довольно интересна. Исследователи жизни и творчества И.А. Худякова отмечают, что рукопись его, полученная от верхоянской мещанки Хресии Гороховой была передана через балаганского исправника г. Бубякина Иркутскому генерал-губернатору А.П. Игнатьеву, который в свою очередь передал в Сибирский отдел географического общества [17]. Авторство И.А. Худякова было признано по его почерку; данным, подтверждающим знакомство с Х. Гороховой; а также по высказанной автором в рукописи гипотезе о «небесной теории», когда Илья Муромец и Добрыня казались И.А. Худякову божествами, небом, солнцем» [17]. Исследователь В.В. Илларионов предполагает, что опубликовать сборник помог друг И.А. Худякова по Казанскому университету Г.Н. Потанин, «ставший впоследствии видным историком, этнографом» [11].

Сборник был опубликован отдельным оттиском «Верхоянский сборник: якутские сказки, песни, загадки и пословицы, а также русские сказки и песни, записанные в Верхоянском округе И. А. Худяковым» в Записках Восточно-Сибирского отделения Императорского Русского географического общества по этнографии в Иркутске, 1890 г. Сборник предваряет редакторское предисловие, однако не подписанное и не выделенное особым заголовком и датой, но представленное в содержании сборника. Предположительно это может принадлежать авторству редакторского коллектива «Записок», а именно Н. В-скому, Н. Припузову и Д. Клеменцу, которые в тот период занимались вопросами изучения общих сведений и верований якутов, и имеют публикации во втором томе «Записок» того же 1890 г. В тексте самого предисловия повествование ведется от личного местоимения во множественном числе «мы»: *«Рукопись, содержащую собрание образцов якутской устной словесности, помещенную в этом выпуске «Записок» Восточно-Сибирского Отдела, мы приписали Ив. Александр. Худякову; хотя точного указания на принадлежность ему этого труда мы не имеем, но мы думаем, что мы не ошиблись»* [18, с.6], тем самым авторы предисловия подчеркивают коллективное решение

о подтверждении авторства рукописи сборника И.А. Худякова. В предисловии описывается путь передачи рукописи сборника, перечисляются убедительные доказательства авторства И.А. Худякова. Нерешенным вопросом для авторов предисловия остается вопрос о всем наследии И.А. Худякова: «...На стр. 231 настоящего выпуска есть ссылка на какой-то т.1; ясно, что тут подразумевается другой том, а не этот напечатанный...Все это ведет к предположению, что кроме найденного тома от Худякова осталось и еще что-то и что рукопись, которую искали в 1880 г. может быть была наполнена совершенно другим материалом, и если не уничтожена, то может быть когда-нибудь и найдется еще.» [18, с.6]. Более того в предисловии авторы подчеркивают, что в рукописи И.А. Худяков вел двойную запись, то есть весь материал записан на якутском языке и в переводе на русский язык, «за исключением немногих, о которых сказано, что они записаны без якутского текста» [18, с.7]. Сам опубликованный сборник представляет только переводы И.А. Худякова, материал на якутском языке не был опубликован из-за отсутствия средств. Публикация сборника вызвала ответную реакцию другого исследователя якутского языка и фольклора Э.К. Пекарского, который незамедлительно в том же году опубликовал «Заметку по поводу редакции "Верхоянского сборника"». В ней автор приводит убедительную и доказательную базу того, что редактор «Верхоянского сборника» «позволил себе поставить лишние в якутском языке и отвергнутые Худяковым твердые знаки, но и приписал Худякову, без всякой оговорки, чужой и при том неверный перевод» [19, с.8]. Э.К. Пекарский подчеркивает, что изучил опубликованный сборник, сравнивая с оригиналом рукописи И.А. Худякова, тем самым обнаружил пропущенные слова в русском тексте, а также непере переведенные как отдельные слова, так и целые выражения. На основании проведенного анализа Э.К. Пекарский делает вывод об отсутствии научной значимости опубликованного сборника, ввиду редакторских ошибок, предлагает опубликовать выверенный текст русского языка вместе с собранным якутским материалом, что, несомненно, определяет научную значимость собранного И.А. Худяковым материала. Впоследствии Э.К. Пекарский опубликует некоторые материалы в сборнике «Образцы народной литературы якутов» (1907-1911 гг.).

Структура опубликованного «Верхоянского сборника» представляет собой четко выстроенную модель, представленную в восьми разделах: 1. Пословицы и поговорки (С. 1-10); 2. Песни (С. 10-21); 3. Якутские загадки (С. 21-47); 4. Саги (С. 47-68); 5. Сказки (С. 69-253); 6. Русские сказки у якутов Верхоянского округа (С. 254-288); 7. Русские сказки у русских (С. 288-303); 8. Песни (русские) (С. 303-310). По содержанию сборника можно предположить, что И.А. Худяков постарался представить все основные фольклорные жанры.

Раздел «Пословицы и поговорки» состоит из 123 единиц переводов якутских поговорок и пословиц. Собранный материал представлен общим списком без деления на тематические группы или фразеологические компоненты. Большая часть фразеологических единиц характеризует человека через описание внешности или физического описания, черт характера и социального статуса. Некоторые пословицы и поговорки сопровождаются авторскими комментариями, которые поясняют их происхождение или вносят уточняющие детали, как например, поговорка о человеке, который не ест сырое мясо, сопровождается пояснением автора, что «якуты, и большие, и малые, вообще очень любят есть сырое мясо, как конское и коровье, так и олень» [18, с.10].

Интересен раздел «Загадки», который состоит из 432 единиц переводов якутских

загадок, распределенных автором по тематической классификации: «Природа и волшебство», «Животные», «Человек», «Дом», «Одежда», «Промыслы», «Принадлежности хозяйства». Загадки, собранные И.А. Худяковым представляют богатый источник культурно-значимой информации, соотнесенной с картиной мира народа саха.

Наиболее объемным по представленному количеству материала является раздел «Сказки», в который вошли не только якутские сказки, но и древнейшее эпическое искусство якутов – олонхо. И.А. Худяков включает в данный раздел тексты олонхо «Старик Ураныкан», «Бэр Хара», «Старик со старухой», «Хаан Дьаргыстай», не выделяя их в отдельный жанр. Тем не менее, И.А. Худяков подчеркивает специфику эпического текста, выделяет систему образов Верхнего и Нижнего миров, отмечает языческие верования народа саха. И.А. Худяков, изначально имеющий опыт работы с фольклорными текстами, еще в студенческие годы опубликовавший «Великорусские сказки», сборник великорусских народных исторических песен, «Великорусские загадки», «Русская книжка», рассказы о старинных людях, «Рассказы о великих людях средних и новых времен», «Древняя Русь», «Самоучитель для начинающих обучаться грамоте» [\[11\]](#) будучи в ссылке, несомненно, интересуется якутским фольклором, тем самым одним из первых собирает достаточно внушительный корпус якутских фольклорных текстов. Профессиональный интерес фольклориста И.А. Худякова проявляется в его собирательском опыте, фиксации исходного материала на якутском языке, первому опыту классификации богатейшего архаичного фольклора народа саха.

Еще одним значимым трудом для якутской фольклористики является сборник Э.К. Пекарского «Образцы народной литературы якутов», опубликованный в 1907-1918 гг. Сборник представляет собой корпус фольклорных текстов на якутском языке, собранных в разные годы И.А. Худяковым, Э.К. Пекарским, С.В. Ястремский, В.Н. Васильевым. В отличие от «Верхоянского сборника» сборник Э.К. Пекарского содержит оригинальные тексты без перевода на русский язык, тем самым представляет один из первых крупнейших якутских фольклорных сборников. Более того, Э.К. Пекарский выделяя особый стиль олонхо, публикует тексты якутских эпосов отдельно от других повествовательных жанров. Этнограф и фольклорист С.В. Ястремский, подготовивший первый крупный сборник переводных текстов якутского олонхо, выделяет структурное своеобразие синтаксиса текстов олонхо, который, по его замечанию, «лишен подчинительных союзов, почти не прибегает к относительным местоимениям», а «придаточные предложения других языков выражает косвенными падежами абстрактных глаголов имен действия» [\[20, с. 6\]](#).

Таким образом, «Верхоянский сборник» И.А. Худякова, «Образцы народной литературы якутов» Э.К. Пекарского и С.В. Ястремского имеют огромное значение для якутской фольклористики, представляют собой ценнейший материал для научного изучения. Изученный за короткое время пребывания в ссылке материал, опубликованный уже после смерти И.А. Худякова; большой объем собранного материала и подготовленного к печати на якутском языке Э.К. Пекарским позволяют еще раз подчеркнуть значимость результатов Сибиряковской (якутской) экспедиции. Выявление исторических условий возникновения и публикации «Верхоянского сборника», использование собранных И.А. Худяковым материалов и его авторства в последующей публикации Э.К. Пекарским «Образцов народной литературы якутов» (1907-1911 гг.) не только подтверждает значение историко-литературных контактов и контекстов, но и убедительно раскрывает роль и значение Сибиряковской (якутской) экспедиции в истории национальной культуры в целом.

Библиография

1. Чарина, О. И. Локальные особенности балладных песен на Северовостоке Сибири: сюжеты «Теща у зятя в плену» и «Князь Волконский и ключник» / О. И. Чарина // Научный диалог. – 2023. – Т. 12, № 6. – С. 285-306. – DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-6-285-306. – EDN JUITJC.
2. Сатанар, М. Т. Коды в миромоделировании тувинского и якутского эпических сказаний // Новые исследования Тувы. – 2022. – № 1. – С. 211-224. – DOI: 10.25178/nit.2022.1.14. – EDN PSOZSH.
3. Львова, С. Д. Сравнения в якутском и тувинском эпосах: общее и специфичное // Новые исследования Тувы. – 2021. – № 1. – С. 202-216. – DOI: 10.25178/nit.2021.1.11. – EDN VTQKFV.
4. Сидорова, Х. Н. Фольклор для сохранения языка и речи // Педагогика Севера: история и современность: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Якутск, 19 октября 2023 года. – Киров: Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2023. – С. 225-232. – EDN QDPCND.
5. Царьков, О. Е. ОЧЕРКИ ИСТОРИИ САХА По следам Омогоя / О. Е. Царьков // Bulletin de l'Académie Internationale Concorde. – 2022. – № 2. – С. 3-60. – EDN VWXSDH.
6. Слепцов, Ю. А. Якутский шаманизм в трудах художников / Ю. А. Слепцов // Культура и цивилизация. – 2023. – Т. 13, № 5-6-1. – С. 93-97. – DOI: 10.34670/AR.2023.56.96.013. – EDN VFXYCS.
7. Шарина, С. И. Эпическая традиция эвенов: сбор, локальная специфика, характерные черты // Сибирский филологический журнал. – 2021. – № 4. – С. 9-23. – DOI: 10.17223/18137083/77/1. – EDN POKBRE.
8. Сивцева-Максимова, П. В. Вопросы изучения якутских сказок, сопоставительный анализ сюжетов о Старухе Таал-Таал и Чаарчахаан / П. В. Сивцева-Максимова, Т. И. Федорова // Вопросы национальных литератур. – 2023. – № 3(11). – С. 63-76. – DOI: 10.25587/2782-6635-2023-3-63-76. – EDN XVVDTG.
9. Юнусова, В. Н. Проблема сохранения культурного наследия в трудах Э.Е. Алексеева. Памяти учёного // Жирковские чтения : Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Якутск, 20 апреля 2021 года / Сост., отв. редактор Т.В. Павлова-Борисова. – Якутск: Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, 2022. – С. 16-22. – EDN FMWOWO.
10. Макаров, С. С. Первая запись якутского эпоса в контексте традиции // Сибирский филологический журнал. – 2024. – № 1. – С. 9-22. – DOI: 10.17223/18137083/86/1. – EDN BEZCSG.
11. Илларионов, В. В. Верхоянские сказительские традиции в эпических произведениях М. Н. Горохова // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2015. – № 5(49). – С. 87-101. – EDN UZAFVN.
12. Линденау, Я. И. Описание народов Сибири (первая половина XVIII века): Историко-этногр. материалы о народах Сибири и Северо-Востока /Пер. с нем., подгот. текста, примеч. и предисл. З. Д. Титовой; под общ.ред. И. С. Вдовина, – Магадан: Кн. изд-во, 1983. – 176 с.
13. Илларионов, В. В. Н.С. Горохов: первые записи олонхо и их перевод на русский язык (к изучению верхоянской эпической традиции) / В. В. Илларионов // Северо-Восточный гуманитарный вестник. – 2014. – № 1(8). – С. 93-97. – EDN SFPIMV.
14. Илларионов, В. В. Сказительское искусство как часть духовной культуры народа саха / В. В. Илларионов, Т. В. Илларионова // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия: Эпосоведение. – 2020. – № 4(20). – С. 16-28. – DOI: 10.25587/n8970-8845-5561-u. – EDN COGDHO.

15. Алексеева, С. В. Первые магнитофонные записи якутского фольклориста В. В. Илларионова / С. В. Алексеева, Т. В. Илларионова // Вопросы национальных литератур. – 2023. – № 1(9). – С. 28-32. – DOI: 10.25587/litteraesvfu.2023.38.93.004. – EDN GOCFOD.
16. Илларионов, В. В. Народный певец Н. И. Степанов-Ноорой: взаимодействие фольклорных и литературных традиций / В. В. Илларионов, О. Н. Степанова // Эпосоведение. – 2024. – № 2(34). – С. 38-52. – DOI: 10.25587/2782-4861-2024-2-38-52. – EDN OJKUAZ.
17. Архив Российской академии наук Санкт-Петербургский филиал, Ф. 47, О.2, Д. 100.
18. Худяков, И.А. Верхоянский сборник: Якутские сказки, песни, загадки и пословицы, а также русские сказки, записанные в Верхоянском округе И.А. Худяковым.-Иркутск, 1890. II. 311 с. (Записки Восточно-Сибирского отдела императорского русского географического о-ва по этнографии. Т. I. Вып. 3.)
19. Пекарский, Э.К. Заметка по поводу редакции "Верхоянского сборника" И. А. Худякова (Иркутск. 1890). Эд. Пекарский.-Иркутск: Типолитография И. И. Макушина [Ивановская площ., д. Сукачева], 1896. 9 с.
20. Ястремский, С.В. Образцы народной литературы якутов. – Л.: Изд-во АН СССР, 1929. – 226 с. – (Труды комиссии по изучению Якутской АССР; Т. 7).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предмет исследования рецензируемой статьи нетривиален, нов, при этом достаточно интересен. Автор обращает внимание на текстологический аспект изучения трудов по якутскому фольклору. В массе критических наблюдений указанная проблема практически не изучена, собственно, это и дает основание говорить о новизне исследования. Как отмечается в начале труда, «изучение эпических традиций народов Российской Федерации играет важную роль в сохранении многообразия культур народов, населяющих нашу страну [1-4]. Но еще более это значимо для сохранения языка и культуры самого этноса, для сохранения и передачи этнокультурного кода для будущих поколений [5-9]». Материал достаточно грамотно сконструирован, фактические данные даются в определенной хронологической разверстке, принципы рассмотрения вопроса не противоречат актуальным наработкам. Отмечу, что стиль работы соотносится с собственно научным типом. Иллюстративная база объемна: например, «В тексте самого предисловия повествование ведется от личного местоимения во множественном числе «мы»: «Рукопись, содержащую собрание образцов якутской устной словесности, помещенную в этом выпуске «Записок» Восточно-Сибирского Отдела, мы приписали Ив. Александр. Худякову; хотя точного указания на принадлежность ему этого труда мы не имеем, но мы думаем, что мы не ошиблись» [18, с.6], тем самым авторы предисловия подчеркивают коллективное решение о подтверждении авторства рукописи сборника И.А. Худякова. В предисловии описывается путь передачи рукописи сборника, перечисляются убедительные доказательства авторства И.А. Худякова», или «Публикация сборника вызвала ответную реакцию другого исследователя якутского языка и фольклора Э.К. Пекарского, который незамедлительно в том же году опубликовал «Заметку по поводу редакции "Верхоянского сборника"». В ней автор приводит убедительную и доказательную базу того, что редактор «Верхоянского сборника» «позволил себе поставить лишние в якутском языке и отвергнутые Худяковым твердые знаки, но и приписал Худякову, без всякой оговорки, чужой и при том

неверный перевод» [19, с.8]. Э.К. Пекарский подчеркивает, что изучил опубликованный сборник, сравнивая с оригиналом рукописи И.А. Худякова, тем самым обнаружил пропущенные слова в русском тексте, а также непереведенные как отдельные слова, так и целые выражения» и т.д. Как видим цитации даются полновесно, точно, серьезная правка излишня. Автор старается максимально объективировать проблему, анализ выверен: «Еще одним значимым трудом для якутской фольклористики является сборник Э.К. Пекарского «Образцы народной литературы якутов», опубликованный в 1907-1918 гг. Сборник представляет собой корпус фольклорных текстов на якутском языке, собранных в разные годы И.А. Худяковым, Э.К. Пекарским, С.В. Ястремский, В.Н. Васильевым. В отличие от «Верхоянского сборника» сборник Э.К. Пекарского содержит оригинальные тексты без перевода на русский язык, тем самым представляет один из первых крупнейших якутских фольклорных сборников». Налицо практический характер исследования, материал уместно использовать при изучении дисциплин литературоведческого плана. Общие требования издания учтены, тема как таковая раскрыта, цель достигнута. Статью «Текстологический аспект изучения трудов по якутскому фольклору в контексте исследования материалов Сибиряковской (Якутской) экспедиции (1894-1896 гг.)» можно рекомендовать к публикации в журнале «Филология: научные исследования».